

E4 - Kanna Goes to School! (Not that she needs to.)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] K

She's been gazing at them a lot lately,

[00:20] K

but do you think she might want to go?

[00:22] T

Who, Kanna? I think so.

[00:25] T

Every dragon's had those thoughts at some point.

[00:30] T

How young, how young.

[00:31] K

Huh? What are you talking about?

[00:33] T

A journey to eliminate humanity, right?

[00:35] K

No, I'm talking about school.

[00:39] T

Oh, school.

[00:41] T

I see that come up on the Internet often.

[00:44] K

The Internet? You've gotten used to it, huh.

[00:54] K

Kanna-chan.

[00:57] Kanna

What, Kobayashi?

[01:00] K

Oh, well...

[01:03] K

Want to go to school?

SIGN Oborozuka Shopping District

[02:39] Kanna

Kobayashi!

[02:40] Kanna

Hurry! Hurry!

[02:42] T

Hey, Kanna, don't make
trouble for Miss Kobayashi!

[02:46] K

You need all this just to go to school?

SIGN Textbooks and storage boxes will be provided on the first day. Pencil case | Pencils | Erasers Crayons (16 colors) | Colored pencils (12 colors) Scissors | Glue | Pencil board Ruler | Unruled notebooks Indoor slippers | Slipper case | Gym clothes Gym cap | Gym clothes case Handkerchief | Safety buzzer

[02:50] T

You said it.

[02:52] T

I sense some collusion between
schools and the manufacturers.

[02:56] T

It's a conspiracy.

[02:57] K

I don't think that's true.

[03:00] T

The Internet said it is!

[03:02] K

It's a bad influence on dragons, too, huh...

SIGN Shop at your local shopping district! Save with your point card!

[03:05] K

Well, let's pick up
all the stationery first.

SIGN Noyama Stationery

[03:10] Granny

Welcome!

[03:12] K

Yeah, this is it.

[03:14] K

I see stationery stores haven't
changed at all since long ago.

[03:18] K

What's that look for?!

[03:20] Kanna

They're not cute.

[03:21] K

Huh?!

[03:22] T

Jeez, you don't get it, Miss Kobayashi.

[03:26] T

Leave it to me!

[03:29] K

What's this place?

[03:31] K

The feathers plucked from live birds
around this season make good pens!

[03:35] K

Scary! Scary!

[03:38] K

Seems like this is wrong, too.

[03:40] T

That's strange.

[03:41] T

When I was in the other world
everyone used quill pens.

[03:45] Kanna

I want a cute one. A cute one.

[03:49] K

So she says.

[03:52] T

Oh, I heard a new store opened
outside the shopping district recently.

[04:03] K

What is this?

[04:04] K

Everything's sparkling in my eyes.

[04:06] Kanna

Kobayashi!

[04:08] Kanna

What's this?

[04:09] Kanna

How do you use it?

SIGN Kanna

[04:11] K

You use this to write characters.

[04:14] K

You'll be using a pencil though, Kanna-chan.

[04:16] T

Miss Kobayashi!

[04:17] T

How's this?!

SIGN I <3 Miss Kobayashi I <3 Miss Kobayashi I <3 Miss Kobayashi I <3 Miss Kobayashi

[04:19] K

Scary!

[04:20] Kanna

Hey, Kobayashi,

[04:22] Kanna

what's this thing that looks
like a dragon's mouth?

[04:25] K

You use it like this.

[04:29] T

What a torture device.

[04:31] K

How did you jump to that?

[04:32] Kanna

Then what about this?

[04:33] T

That's a tool for branding slaves.

[04:37] T

You use it to mark your property.

[04:41] T

Come on, Miss Kobayashi! Brand me as yours!

[04:44] K

No.

SIGN Popular! Unicorn Pencil Box

[04:48] Kanna

Look, Lady Tohru, a unicorn.

[04:53] T

I think that unicorn would
be happy knowing this.

[04:57] K

Part of me wants to ask,
and part of me doesn't.

SIGN *Miss Kobayashi paid for it after this.*

SIGN *Total Cash*

SIGN *Total Cash Change*

[05:13] Clerk

Thank you very much!

[05:19] K

Now we've got most of it.

[05:21] T

Then on to the next stop!

[05:26] T

Does it really have to be this place?

[05:29] K

*This is the only place in the
area that sells backpacks.*

[05:33] T

*I understand that,
but I still don't like it.*

[05:36] T

I can't help but remember...

[05:38] K

Well, let's go.

[05:39] K

The two of us.

[05:40] T

Please wait!

[05:53] K

Kanna-chan, which one do you like?

[05:56] Kanna

This.

[05:58] K

She chose a surprisingly normal one.

[06:01] T

Figures, Kanna.

[06:03] T

I can see why you'd choose a cursed item that's absorbed human blood.

[06:06] Kanna

Uh-huh.

[06:08] K

That's your reason?!

[06:17] Clerk

That'll be 38,000 yen.

[06:20] K

It costs that much?

[06:22] T

Is this all right?

[06:23] K

Oh, yeah. It's fine.

[06:26] K

I'm sorry, I'll be paying with card.

[06:28] Clerk

Sure. Thank you very much.

SIGN Ohyama Clothing Store

Student Uniform Specialty Shop

[06:43] Worker

Welcome!

[06:44] T

Miss Kobayashi, Kanna's going to pout again if we go in another store like this.

[06:49] K

This is the store designated by the school,

[06:51] K

so we have no choice.

[06:53] T

It's collusion.

[06:54] K

You're persistent about that.

[06:58] K

Are these the ones designated by the school?

[07:01] T

They all seem the same.

[07:03] K

That's fine.

[07:04] K

Everyone should be wearing the same thing.

[07:07] T

Why's that?

[07:10] K

To reduce differences.

[07:12] K

*Men, women, Japanese,
and foreigners are all the same.*

[07:17] K

That's important.

[07:19] T

*What happens when you're
different from everyone else?*

[07:22] K

Sometimes you're eliminated.

[07:26] K

It might not be like that for dragons,

[07:29] K

*but humans don't like things
different from themselves.*

[07:33] T

That's foolish.

[07:36] K

Yeah, I agree it is.

[07:38] K

But everyone's afraid...

[07:41] K

of things that are different.

[07:51] T

I kind of understand.

[08:01] K

Sorry.

[08:02] K

This wasn't my intent.

[08:04] K

Thanks for your concern.

[08:18] K

*Kanna-chan, are you looking
forward to school?*

[08:21] Kanna

Yeah.

[08:31] K

All right then. Once we get home,
we prepare for tomorrow!

[08:35] T

Miss Kobayashi, that's not fair!

[08:37] T

Please hold my hand, too!

[08:39] K

Yes, yes.

[08:47] Kanna

Kobayashi!

[08:50] Kanna

Look, look!

[08:53] K

You look good!

[08:54] K

Yeah, cute.

[08:57] Kanna

Lady Tohru.

[09:00] Kanna

Look, look.

[09:02] T

Kanna.

[09:03] T

Please lend that to me.

[09:06] T

Miss Kobayashi!

[09:08] T

Please look! What do you think?

[09:12] K

Too many different themes to tell.

[09:15] T

Huh?!

[09:18] T

In the end, she wore that
backpack all day long.

[09:21] T

She must really be looking forward to it.

[09:24] K

Is it something to go that far over?

[09:31] K

Even though she's a dragon, she's still a child.

[09:37] Kanna

In the way.

[09:48] L

What's Kanna-chan doing?

[09:49] T

She's practicing her writing.

[09:51] K

Well, think you'll remember them?

SIGN *500,000 loan, no co-signer needed!*

SIGN *We'll teach you how to earn money in your sleep! Becoming a billionaire isn't a dream!*

SIGN *Bring in business and good fortune!! Increase your fortune just by learning these tips!*

Guaranteed results or your money back!

SIGN *How to score a boyfriend! Recommended for friends, family, and coworkers!*

SIGN *No co-signer needed Same-day financing Earn Fortune Money Boyfriend Cosigner Repay*

[10:07] K

Let's forget all this for now.

SIGN *Episode 4*

SIGN *Kanna Goes to School! (Not That She Needs To)*

[10:16] Classmate

Good morning!

SIGN *Oborozuka Elementary*

[10:18] Steps

*Give a
bright smile
every day*

[10:19] Teacher

Yes, good morning.

[10:21] Teacher

*Today we have a new friend to
introduce to everyone here.*

[10:26] Teacher

This is Kobayashi Kanna-chan.

[10:28] K

Kobayashi Kanna.

It's a pleasure to meet you.

[10:32] Shima

Cute!

[10:33] Toudou

Where'd you come from?

[10:35] Kanna

Ushishir Island.

[10:36] Daitani

From abroad?! Wow!

[10:39] T

It looks like her introduction went well.

[10:42] K

Watch over Kanna-chan, okay?

[10:46] T

Leave it to me, Miss Kobayashi!

[10:49] T

Yes. Now, for this problem,

[10:51] T

can you solve it, Kobayashi-san?

[10:54] T

What a boring problem.

[10:57] T

Kanna wanted to do things like that?

[11:00] T

Yes, that's correct.

[11:06] T

Such an inefficient way to learn.

[11:09] T

Putting them in different classes based on their
abilities would help them grow faster.*

SIGN Cram School Approach

[11:19] T

*It seems to be some game of
hitting each other with a ball.*

[11:23] T

A fitting game for barbaric humans.

[11:36] Teacher

Yes, that's it!

[11:38] T

No mercy, huh?

[11:40] T

Kobayashi-san, you're incredible!

[11:42] Muroi

You can do anything, can't you?

[11:44] Ta

Can I call you Kanna-chan?

[11:48] Moto

Oh, can I call you that, too?

[11:53] (Flashback) K

But everyone's afraid...

[11:55] (Flashback) K

of things that are different.

[11:58] T

*But they do take clear steps to
ally themselves with the strong.*

[12:02] T

Even young, they're still human, huh?

[12:05] Classmates

Farewell, Sensei!

SIGN Dream

[12:08] Teacher

Yes, farewell!

[12:10] Saikawa

Hey, Kobayashi Kanna-san!

[12:14] Saikawa

Don't you think you've been
standing out too much?

SIGN Saikawa Riko

[12:17] Daitani

It's Saikawa, the one who acts like a queen!

[12:19] S

Thanks for the clear explanation.

[12:21] S

But no! Shut up!

[12:23] Kanna

I stood out?

[12:25] S

You did! You're so cute, it ticks
me off and I want to hug you!

SIGN Wants to hug me, stood out, transfer student, cute and talented, too cute, eliminated

SIGN "That's wicked"

[12:34] S

I challenge you, Kobayashi Kanna-san!

[12:36] S

I'll prove I'm better than you!

[12:38] Toudou

Kanna-chan, don't do it.

[12:41] Toudou

Saikawa-san plays dirty and cheats,

[12:43] Toudou

and she's a hopeless person
who won't admit defeat!

[12:46] S

Hey, you, be quiet!

[12:47] S

Now, care to try arm wrestling me?

[12:50] S

Despite how I look,
I've won at karate tournaments...

[12:56] Kanna

I'd like to be friends.

[13:01] S

I-I'm sorry, I didn't mean to!

[13:04] S

I-I, um, I wanted to be
friends with you, too!

[13:08] S

Oh, shoot, what do I do?!

[13:08] Classmates

She's too blundering.

[13:10] S

Don't cry.

[13:12] S

Here, I'll give you some candy.

[13:13] Daitani

Ah! You can't bring that to school.

[13:16] S

Be quiet!

[13:21] T

Still, fake crying? What a roundabout way to settle things, Kanna.

[13:26] T

I would've just blasted them away.

[13:29] Kanna

Yeah.

[13:31] T

Why did you decide you wanted to go to school?

[13:34] Kanna

Because it was fun watching them.

[13:37] T

Was it fun?

[13:39] Kanna

Yeah.

[13:40] T

I think there will be some aspects that aren't fun, as well.

[13:43] Kanna

Yeah.

[13:44] T

There's no real need for us to be the same as humans.

[13:48] T

Living among them doesn't mean living with them.

[13:53] Kanna

But they're close by, and we share time together, so...

[13:59] Kanna

Maybe that's why I want to be with them.

[14:04] T

Be with them...

[14:06] T

I've seen plenty of my comrades

[14:08] T

destroy themselves, unable to be satisfied with that.

[14:13] T

But, well...

[14:14] T

For now, I'll affirm that choice, too.

[14:22] K

How was school?

[14:24] Kanna

Fun.

[14:25] K

Good to hear.

[14:27] T

Miss Kobayashi!

[14:28] T

I fulfilled my mission, too.

[14:29] T

Please praise me.

[14:31] K

Yeah, thanks.

[14:33] K

Oh, right.

[14:34] K

Here you go.

[14:42] Kanna

This is...

[14:43] K

Congratulations on entering school.

[14:45] K

You can hang it on your backpack.

[14:53] T

Miss Kobayashi!

[14:55] T

What about me?

[14:56] T

Hey, Miss Kobayashi, what about me?

[14:58] K

Here.

[14:59] T

Yay!

[15:01] K

Simple-gon.

[15:12] T

What are you doing?

[15:14] Kanna

Putting on name tags.

[15:16] Kanna

They said to put them on my things.

[15:20] TV

This is today's special product!

SIGN Tohru

[15:22] T

There we go!

[15:22] TV

A drill perfect for woodwork!

SIGN Why?

[15:28] Kobayashi

Why?

SIGN How

[15:32] Kobayashi

How...

[15:41] K

did things get like this?

[15:44] K

The story starts one day ago.

[15:49] Lucoa

So good!

[15:51] Lucoa

Thanks.

[15:52] T

You're welcome.

[15:54] L

Sorry I keep dropping by all the time.

[15:56] K

You're checking up on Tohru, right?

[15:59] L

Oh, you knew?

[16:00] K

Well, he's here, too.

[16:04] Fafnir

I'm bored with this already.

[16:05] Fafnir

I'm going to play some other game.

[16:08] K

To be honest, you're here to
check on Tohru, too, right?

[16:13] Kanna

I'm home.

[16:14] K

Oh, welcome home, Kanna-chan.

[16:20] K

What's happened?

[16:21] Kanna

A duel.

[16:22] K

A duel?!

[16:25] T

I'll aid you!

[16:27] Fafnir

I'll kill them.

[16:28] K

Wait, wait, you delinquents!

[16:30] Kanna

Today, on the way home...

[16:37] (Flashback) S

Kanna-san.

[16:38] (Flashback) S

I'm going home with you today,
so consider it an honor.

[16:42] (Flashback) Kanna

Yeah. You're kind, Saikawa.

[16:45] (Flashback) Kanna

I like you.

[16:46] (Flashback) Kanna

I like you.

[16:50] (Flashback) S

Today I'll show you a good place to play!

[16:53] (Flashback) Kanna

Okay.

[16:58] (Flashback) S

Well?

[16:59] (Flashback) S

Despite how big this place is,
it's a hidden spot people rarely come to.

[17:03] (Flashback) Kanna

That's the thing you fly with!

[17:06] (Flashback) S

F-Fly?

[17:07] (Flashback) Kanna

Yeah, in the clouds.

[17:09] (Flashback) S

W-Well, let's play on the seesaw together!

[17:15] (Flashback) Middle

Sorry, sorry.

[17:16] (Flashback) S

Hey, watch it, you guys!

[17:18] (Flashback) Middle

What? You're frightened by
a ball coming your way?

[17:21] (Flashback) Middle

Stop that.

[17:23] (Flashback) Middle

Sorry, we were playing dodgeball.

[17:25] (Flashback) S

L-Little children come here often, too,
so you should stop that.

[17:30] (Flashback) Middle

There's nowhere else.

[17:31] (Flashback) Middle

Whatever, we're taking over this place.

[17:33] (Flashback) Middle

Go on home, squirts.

[17:36] (Flashback) Middle

I told you to stop that.

[17:38] (Flashback) S

I challenge you.

[17:39] (Flashback) Middle

What?

[17:39] (Flashback) S

I challenge you to dodgeball tomorrow!

[17:42] (Flashback) S

If you lose, then give
up on using this place!

[17:48] (Flashback) Middle

You hear that?

[17:48] (Flashback) Middle

S-She's going to play with us!

[17:51] (Flashback) Middle

Sorry. We don't have time to play with you.

[17:54] (Flashback) S

My, running away?

[17:56] (Flashback) S

Are you afraid I'll
discipline you all myself?

[18:00] (Flashback) S

You American gorilla!

[18:02] (Flashback) Middle

Wh-What'd you say?!

[18:03] (Flashback) Middle

Don't listen to her.

[18:05] (Flashback) S

You there, black-haired mama's boy!

[18:06] (Flashback) Middle

Huh?

[18:07] (Flashback) S

You're actually scared without your
beloved mama around, aren't you?

[18:11] (Flashback) S

You should say so.

[18:13] (Flashback) S

"Mama, help me!"

[18:15] (Flashback) Middle

You brat!

[18:17] (Flashback) S

Oh?

[18:18] (Flashback) S

I thought you weren't going
to take a child seriously?

[18:22] (Flashback) S

Children.

[18:24] (Flashback) Middle

Bring it on! We'll face you!

[18:26] (Flashback) Middle

You better get ready to lose!

[18:32] (Flashback) S

What do I do?

[18:35] K

So you picked a fight
and they bought it, huh?

[18:39] K

So, did you gather enough people?

[18:41] Kanna

We couldn't.

[18:42] Kanna

Saikawa's not popular.

[18:44] S

Sorry about that!

[18:45] K

Well, what to do, then?

[18:47] K

I think you can still negotiate with them.

[18:49] T

No, I assure you, they should fight!

[18:52] T

We can't have them taking us
noble, proud dragons lightly!

[18:56] K

Do you know the rules?

[18:57] T

Yes!

[18:59] Fafnir

I know them, too.

[19:00] Fafnir

I've played a lot of *Explosive Dodgeball*.

SIGN Explosive Dodgeball

[19:02] K

This isn't that kind of game.

[19:04] T

All right, let's do this!

[19:07] L

Don't worry, it'll work out.

[19:10] K

Hmm...

SIGN - The Following Day -

[19:16] Middle

What's this, squirt?!

[19:17] Middle

You called in friends?

[19:19] Middle

We won't go easy on you.

[19:26] K

Tohru.

[19:28] K

Don't kill them.

[19:30] T

Yes!

[19:31] K

*I could see how it would
end when it started.*

[19:34] K

*From the beginning their abilities... well,
their species... were on different levels.*

[19:37] L

Sorry!

[19:40] K

The game was beyond one-sided.

[19:45] K

They destroyed them.

[19:47] Middle

Damn it!

[19:49] Middle

That's not fair, jerk! You'll regret this!

[19:52] K

He's beat up...

[19:53] S

Kanna-san, your friends are incredible!

[19:56] Kanna

Yeah, they're the worst scum ever.

[19:58] K

That phrasing may be accurate,
but it's cruel.

[20:02] T

I still haven't had enough.

[20:04] Fafnir

Oh? What a coincidence. Me neither.

[20:07] L

Me neither.

[20:08] T

That reminds me...

[20:10] T

I've yet to win against you two, haven't I?

[20:15] Fafnir

Are you going to surpass us today?

[20:16] L

Bring it on.

[20:18] K

Huh? Isn't this turning bad?

[20:20] Kanna

Me, too.

[20:22] K

From that point on,

[20:25] K

the playground became a battlefield.

[20:43] K

There're even more dragons.

[20:48] K

Where did my peaceful, daily life run off to?

[20:52] K

Well, whatever.

[20:58] K

And that brings us to now.

[21:02] L

Oh, I'll restore the playground to normal.

[21:05] L

I'll tweak the memories
of those who saw us, too.

[21:07] K

You're useful to have around.

SIGN - Several Days Later -

[21:11] K

*After that, they took to
playing dodgeball regularly.*

[21:15] T

Pay more attention to your lower back!

[21:17] Fafnir

Oh, like this?

[21:18] T

More like you're an old lady
about to be abandoned!

[21:22] K

That's at my standards.

[21:28] Shima

Kanna-chan, look, look.

[21:29] Shima

Isn't this cute?

[21:31] Kanna

Oh, that's wicked.

[21:33] Toudou

Hey, Kobayashi, this is super interesting.

[21:37] Kanna

Oh, that's wicked.

[21:39] Saikawa

Hey, Kanna-san.

[21:41] Kanna

Saikawa, you're wicked.

[21:43] Teacher

Okay, time to start class.

[21:46] All

That's wicked!

[21:51] Teacher

What is this? It's wicked!

SIGN Next Episode

[23:26] S

Kanna-san, aren't you glad
we won the dodgeball game?

[23:29] Kanna

Yeah.

[23:30] S

We nearly lost our ability
to play at the playground.

[23:32] Kanna

That's okay.

[23:34] Kanna

I'll be happy anywhere
if I'm with you, Saikawa.

SIGN Episode 5

SIGN Tohru's Real World Lessons! (She Thinks She Understands It Already)

Revision #1

Created 2024-03-16 00:30:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:30:56 UTC by whimsee